

# 教育的奇迹

创奇者

海伦·凯勒

(美) 约翰·梅西 编

周水涛 译

## THE STORY OF MY LIFE

HELEN KELLER



上海交通大学出版社

# 教 育 的 奇 迹

——创奇者海伦·凯勒

约翰·梅西编

周水涛 译

上海交通大学出版社

An Airmont Classic  
specially selected for the Airmont Library  
from the immortal literature of the world

1965

Airmont Publishing Company, Inc.

**教育的奇迹**

——创奇者海伦·凯勒

责任编辑：柏言

上海交通大学出版社出版

(淮海中路1984弄19号)

新华书店上海发行所发行

江苏启东解放印刷厂印装

---

开本：787×1092毫米 1/32 印张12.125 字数266000

1986年12月第1版 1987年2月第1次印刷

印数1—3000

统一书号：7324·001 上海书目：104—34

定价：2.40 元

---



海伦·凯勒、萨利文和爱德华·埃弗雷特·黑尔  
(1902)



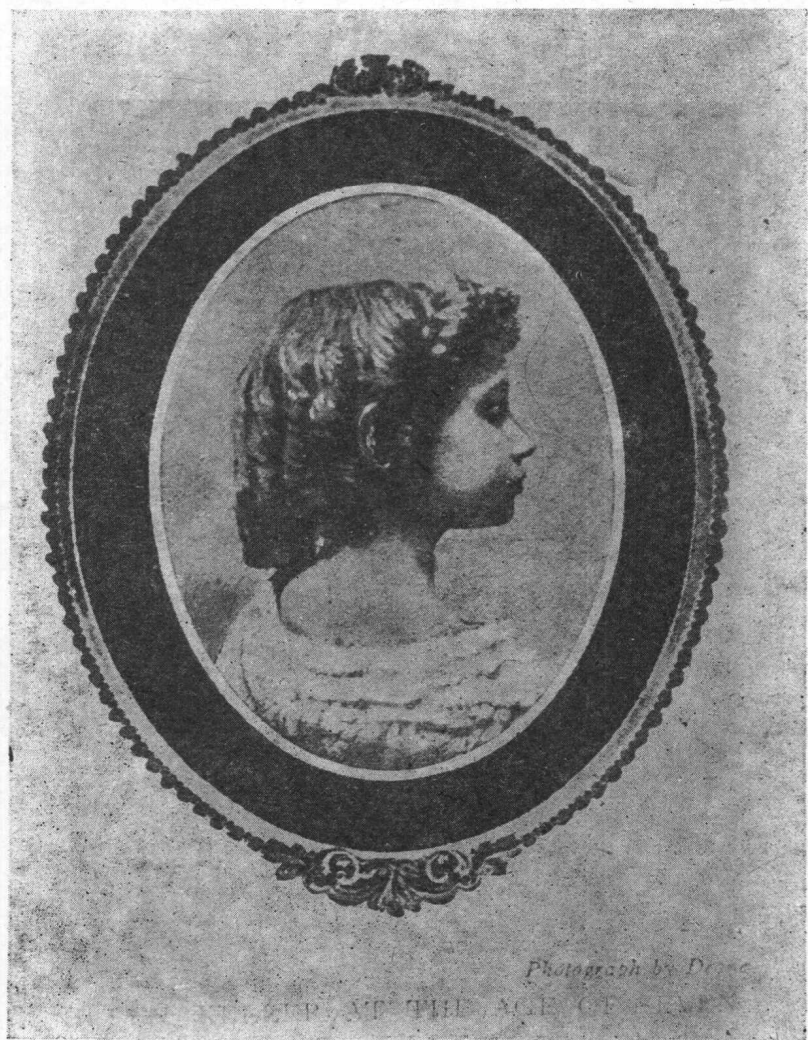
海伦·凯勒、萨利文与贝尔博士在交谈



海伦·凯勒、萨利文和约瑟夫·杰斐逊  
(1902)



海伦·凯勒与亚历山大·格雷厄姆·贝尔  
(1902)



七岁时的海伦·凯勒  
(1887)



海伦·凯勒和他的狗“菲依兹”



萨利文小姐为海伦·凯勒读书  
(1902)



海伦·凯勒和马克·吐温  
(1902)

## 译者序

有关美国聋盲女教师、女作家海伦·凯勒的故事，近年来报刊杂志上时有所见，但所涉内容不广，给读者留下的印象大多仅限于“奇迹”而已。是的，海伦·凯勒的故事是一个“奇迹”，然而，这不能说是对海伦·凯勒其人其事的真正了解。

本书的第一部分(The Story of My Life)是海伦·凯勒在哈佛大学拉德克利芙女子学院学习时应《妇女家庭杂志》之约写作的长篇连载自传，后于1902年以单行本形式出版。1903年，约翰·艾伯特·梅西又编入了海伦·凯勒在这部自传所涉时期写下的书信(第二部分)<sup>①</sup>，和她的老师安妮·曼斯菲尔德·萨利文的工作报告和信件等(第三部分)，汇成一个较为完整的版本出版(参见〈原编者前言〉)。在此后的半个多世纪里，这一版本多次重印，译者翻译此书所据即1965年的版本。后来又找到了1903年的初版本，译本中的插图照片即取自于此。其中，表现海伦·凯勒同她的老师萨利文与亚历山大·G·贝尔在一起交谈的一幅照片取自《美国电话史话》。至于自传单行本的印行则次数更多，影响更广，同时还或节选、或全文地被编为中级以上的英语教材范文。

书中三个部分的内容密切相关，互成佐证，有助于读者对海伦·凯勒艰苦求知的历程，特别是对她受教育的过程有

---

<sup>①</sup>本书此次翻译出版，对海伦·凯勒早期的信件作了少量删节。

一个全面了解。

在美国，言美国妇女则必及海伦·凯勒。海伦·凯勒事迹的意义实际上已远出聋哑人、盲人教育问题之上。广义的教育对每一个生活着的人同对海伦·凯勒一样地意义重大。通过教育，海伦·凯勒已成为一个精神上健全的人，她同健康人一样地与周围的亲人、师友探讨文学、历史、哲学、自然科学，探讨人生，一样地为人类、为残疾人的福利而奔走、演讲，一样地从事她所热爱的教育工作，一样地接受总统的邀请到白宫作客，一样地感受大自然的美和力量。

海伦·凯勒的成功是她周围一大群人心血的结晶。她的老师安妮·曼斯菲尔德·萨利文（婚后易名安妮·萨利文·梅西）是来自孤儿院的半盲人，一边教学生，一边还得查字典，进入正规学校后又是伴学生学习的同学；大发明家亚历山大·G·贝尔博士从开始起就经常热心地支持、帮助这一对师生；大文豪马克·吐温与海伦·凯勒的交往感人至深，对她的文学风格的发展不无影响；惠蒂尔则以他特有的诗人气质在她的人生旅途中注入了另一种使人精神升华的因素……

向往光明之心，处于黑暗中者人人有之，教育的任务就是告诉他们确有光明可向往，并指引通往光明的途径。要实现这一“出埃及”之行，最根本的先决条件是什么呢？海伦·凯勒的结论是一个“爱”字。当然，我们的读者又当作何理解，就须待教育家、心理学家、社会学家进行研究了。

译者谨将此书奉献给广大青年读者，奉献给在从幼儿园到高等学府辛勤耕耘的教育工作者，特别是要奉献给曾惠泽译者、指引译者走向知识殿堂的尊敬的老师。

周水涛

1985年7月于上海交通大学

## 原编者前言

本书共分三部分。前两部分是凯勒小姐的自传和她的书信选，对她的生平作了尽可能完整的描述。有关她受教育的许多情况，连她自己也无法解释，而且，为了理解她所写的内容，有必要对此有所了解，因而觉得最好以她的老师安妮·曼斯菲尔德·萨利文小姐的报告和书信作为她这份自传的补充。也许不必就凯勒小姐的个性和成就再作进一步叙述了；然而，这会有助于明确她的某些性格特征和她与她的老师所曾进行的工作的性质。

本书第三部分的全部内容都是有根有据的，这要归功于那些可靠的记载和萨利文小姐的忠告，虽然如此，编者对这一部分还是应负有责任的。

编者谨代表凯勒小姐和萨利文小姐以及他本人向《妇女家庭杂志》及其编辑爱德华·博克先生和威廉·V·亚历山大先生致意，他们一直非常热心，并把专为该杂志拍摄的照片供本书之用；编者还要感谢凯勒小姐的许多朋友，这些朋友把她给他们的信件借给编者，向他提供了宝贵的资料；尤其是劳伦斯·赫顿太太，为编者提供了她收集的大量短笺和轶事；他们中的约翰·希茨先生，是“聋人知识增进与传播伏特总署”的主任；还有索菲亚·C·霍普金斯太太，萨利文小姐写给她一些有启发性的信件，这些信件的选编所表明有关她教育学生的方法的思想，比迄今为止所发表的任何一种都更为有效。

霍顿先生、米夫林先生及世纪出版公司主动同意重版原载《茶余》的凯勒小姐致霍姆斯博士的信以及惠蒂尔致凯勒小姐的一封信。惠蒂尔的文学经理人S·T·皮卡特先生热诚寄来了凯勒小姐写给惠蒂尔的另一封信的原件。

约翰·艾伯特·梅西

1903年2月1日于马萨诸塞州，坎布里奇

# 目 录

|                        |         |
|------------------------|---------|
| 译者序.....               | ( i )   |
| 原编者前言.....             | ( iii ) |
| 第一部分                   |         |
| 我生活的故事——海伦·凯勒自传.....   | ( 1 )   |
| 第二部分                   |         |
| 书信 ( 1887—1901 ) ..... | ( 115 ) |
| 第三部分                   |         |
| 有关海伦·凯勒的生活和教育的补充说明...  | ( 201 ) |
| 一、本书的写作.....           | ( 203 ) |
| 二、性格.....              | ( 205 ) |
| 三、教育.....              | ( 219 ) |
| 四、讲话.....              | ( 322 ) |
| 五、文学风格.....            | ( 332 ) |

## 第 一 部 分

# 我生活的故事

海伦·凯勒自传